

**Zeitschrift:** Arbido-R : Revue  
**Herausgeber:** Vereinigung Schweizerischer Archivare; Verband der Bibliotheken und der Bibliothekarinnen/Bibliothekare der Schweiz; Schweizerische Vereinigung für Dokumentation  
**Band:** 9 (1994)  
**Heft:** [2]: Special Congrès BDA'94

**Artikel:** Documents sous haute surveillance : diverses facettes de la conservation = Dokumente unter strenger Aufsicht : verschiedene Aspekte der Konservierung = Documenti sotto alto sorveglianza : diversi aspetti della conservazione  
**Autor:** Giovannini, Andrea  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-771682>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ATELIERS - DÉBATS

---

bibliografia, eccetera) ha un momento nel quale i nostri servizi, sempre più orientati verso l'utente, si definiscono a partire dalle prestazioni (io fornisco un'informazione, un documento, oriento un utente, eccetera), ci fa scoprire numerose tecniche (marketing, gestione, animazione, eccetera), che impariamo in comune.

Infine e sicuramente, l'evoluzione tecnologica (informatica, documenti elettronici, eccetera) ci concerne tutti: condividiamo questi nuovi strumenti e questi nuovi supporti.

Tutti sono a conoscenza di questi problemi. Molti di questi problemi non sono nuovi, ma si fanno più gravi: nel momento in cui in ciascuna delle nostre professioni noi cerchiamo strutture di formazione più solide, queste esigono da noi risposte concrete.

### Un formazione unica?

Messa in evidenza la convergenza, è importante esaminare il modo di tradurla in termini di formazione. Una prima domanda si pone: dobbiamo andare verso una formazione unica, che tenga conto degli accenti diversi secondo gli orientamenti delle nostre professioni, o bisogna intendere la collaborazione in modo più pragmatico, integrando le nostre diverse formazioni, per quelle parti di programma dove è possibile, oppure, più modestamente ancora, cercando di rafforzare gli scambi tra vie di formazione che rimangono ben distinte.

L'intensità di questa integrazione può variare secondo il livello di competenza al quale prepara la formazione presa in considerazione. Alcuni riterranno che più ci si sale nella gerarchia, più deve essere incoraggiata la polivalenza, altri pretenderanno il contrario, sottolineando che sono le funzioni subalterne (ad esempio, assistente di biblioteca o di centro

di documentazione) che giustificano meglio una formazione integrata.

Presi collettivamente o presi ad uno ad uno, i nostri tre settori devono oggi preoccuparsi dei livelli di competenza necessari per la realizzazione dei compiti che ci aspettano. Devono pure mettere in atto vie di formazione che si integrino con le strutture ufficiali della formazione. Un gruppo di lavoro fra associazioni e scuole ha esaminato questo problema e formulato delle proposte concrete in un rapporto che i partecipanti all'atelier dedicato alla formazione riceveranno prima del Congresso di Losanna. Sarà questa l'occasione per esaminare la pertinenza di queste proposte, dato che lo spazio disponibile in questa sede non permette di illustrarle.

## ATELIERS - DÉBATS

---

### DOCUMENTS SOUS HAUTE SURVEILLANCE: DIVERSES FA- CETTES DE LA CONSERVATION

*Andrea Giovannini*

Le but de l'atelier-débat est de présenter quelques principes et expériences pratiques de la conservation, afin d'orienter celui qui veut mettre sur pied ou désire modifier sa politique de conservation. A une présentation théorique succéderont des interventions qui illustreront différents aspects de la conservation. Les orateurs sont des restaurateurs indépendants ou travaillant dans des institutions publiques; ils représentent les

différentes parties géographiques de la Suisse.

Chaque intervention sera suivie d'une brève discussion; les temps donnés comprennent la présentation, 5' de questions et de débat après chaque intervention. Les orateurs parleront en français et en allemand. Les participants pourront poser des questions dans leur langue.

#### Programme:

Présentation d'un cadre théorique de la conservation: définition, rapports avec la restauration, organisation d'une politique de conservation, priorités. Rapports entre institutions, restaurateurs d'institution et restaurateurs privés. Le rôle d'un conseiller en conservation (analyses, priorités dans la conservation et la restauration, supervision de la restauration, travail avec les architectes, intervention en cas de catastrophe). Temps: 20'. Orateur: Andrea Giovannini, en français.

Cette intervention sera suivie de contributions qui illustrent diverses facettes de la conservation:

Organisation de la conservation aux Archives d'Etat de Berne: définition claire des priorités et élaboration d'un programme à long terme pour la conservation; relations avec la restauration; fonction des restaurateurs. Temps: 15'. Orateur: Guido Voser, en allemand.

Oeuvres graphiques: le rôle d'un restaurateur privé dans la conservation. Temps: 15'. Orateur: Olivier Masson, en français.

La conservation en temps de crise: les moyens économiques de conservation. Temps: 15'. Orateur: Martin Streb, en allemand.

Papiers calques et collections de

## ATELIERS - DÉBATS

---

documents d'architectes: problèmes particuliers.

Temps: 15'. Orateur: Caroline Dick, en français.

Présentation de la SIGEGS (groupement d'intérêts pour la conservation des biens culturels libraires et documentaires): conservation et restauration.

Temps: 15'. Orateur: Anne-Dominique Pyott, en allemand.

### Temps total: 1h35'

Le temps de discussion après chaque intervention permet d'amorcer la discussion et d'exprimer les questions et les opinions des participants à l'atelier-débat. Une discussion plus approfondie pourra avoir lieu pendant la pause de midi, entre 12.15 et 13.30, par petits groupes informels. Les intervenants à l'atelier-débat restent à la disposition des participants pendant ce temps.

---

## DOKUMENTE UNTER STRENGER AUF SICHT: VERSCHIEDENE ASPEKTE DER KONSERVIERUNG

Das Ziel dieses Workshops ist es, einige Grundlagen und praktische Erfahrungen der Konservierung aufzuzeigen für diejenigen, welche ihre Konservierungspolitik gestalten oder ändern wollen. Einer theoretischen Einführung werden Vorträge folgen, die verschiedene Aspekte der Konservierung beleuchten werden. Die Vortragenden sind selbständige Restauratoren oder solche, die in öffentlichen Institutionen arbeiten; sie vertreten

die verschiedenen geographischen Regionen der Schweiz.

Jedem Vortrag wird eine kurze Diskussion folgen; die angegebenen Dauern beinhalten den Vortrag, 5 Minuten Fragen und Diskussion nach jedem Vortrag. Die Vortragenden werden französisch und deutsch sprechen. Die Teilnehmenden werden die Fragen in ihrer Sprache stellen können.

### Programm:

Vorstellung eines theoretischen Rahmens für die Konservierung: Definition, Beziehung zur Restaurierung, Organisation einer Konservierungspolitik, Prioritäten. Beziehungen zwischen den Institutionen, den institutionellen und den privaten Restauratoren. Die Rolle eines Konservierungsberaters (Analysen, Prioritäten in der Konservierung und Restaurierung, Arbeit mit den Architekten, Einschreiten im Katastrophenfall).

Dauer: 20 Minuten. Redner: Andrea Giovannini, französisch.

Diesem Vortrag werden Beiträge folgen, die verschiedene Aspekte der Konservierung aufzeigen:

Organisation der Konservierung im Berner Staatsarchiv: klare Definition der Prioritäten und Erarbeiten eines langfristigen Konservierungsprogramms; Verhältnis zur Restaurierung; Funktion der Restauratoren. Dauer: 15 Minuten. Redner: Guido Voser, deutsch.

Graphische Werke: die Rolle eines privaten Restaurators in der Konservierung.

Dauer: 15 Minuten. Redner: Olivier Masson, französisch.

Die Konservierung in Krisenzeiten: die wirtschaftlichen Konservierungsmöglichkeiten.

Dauer: 15 Minuten. Redner: Martin Strebel, deutsch.

Pauspapier und Sammlungen von Architekturdokumenten: besondere Probleme.

Dauer: 15 Minuten. Rednerin: Caroline Dick, französisch.

Vorstellung der SIGEGS (Schweizerische Interessengemeinschaft zur Erhaltung von Graphik und Schriftgut): Konservierung und Restaurierung.

Dauer: 15 Minuten. Rednerin: Anne-Dominique Pyott, deutsch.

### Gesamtdauer: 1h 35 Minuten

Die vorgesehene Zeit nach jedem Vortrag erlaubt es, die Diskussion in Gang zu bringen und Fragen und Ansichten der Teilnehmenden auszudrücken. Eine vertiefte Diskussion wird während der Mittagspause, zwischen 12.15 Uhr und 13.30 Uhr, in kleinen, informellen Gruppen stattfinden können. Die Redner und Rednerinnen des Workshops halten sich für die Teilnehmenden während dieser Zeit zur Verfügung.

---

## DOCUMENTI SOTTO ALTO SORVEGLIANZA: DIVERSI ASPETTI DELLA CONSERVAZIONE

Lo scopo del seminario è di presentare i fondamenti teorici ed alcune esperienze pratiche della conservazione, per orientare colui che desidera impostare o modificare la sua politica di conservazione. Alla presentazione teorica faranno seguito alcuni interventi che illustreranno i diversi aspetti della conservazione. Gli oratori sono restauratori indipendenti o impiegati in istituti pubblici,

## ATELIERS - DÉBATS

---

in rappresentanza delle differenti regioni svizzere.

Ogni intervento sarà seguito da una breve discussione; la durata indicata di ogni intervento comprende la presentazione e 5' di domande e discussione. Gli oratori si esprimeranno in francese o in tedesco. I partecipanti potranno intervenire nella propria lingua.

### Programma:

Presentazione del quadro teorico della conservazione: definizione, rapporti tra conservazione e restauro, organizzazione di una politica di conservazione, priorità. Rapporti fra gli istituti ed i restauratori privati. Il ruolo del consigliere di conservazione (analisi, priorità nella conservazione e nel restauro, supervisione, collaborazione con gli architetti, interventi in caso di catastrofe).

Durata dell'intervento: 20'. Oratore: Andrea Giovannini, in francese.

A questo intervento seguiranno dei contributi che illustreranno i diversi aspetti della conservazione:

Organizzazione della conservazione presso gli Archivi dello Stato del canton Berna: definizione chiara delle priorità ed elaborazione di un programma a lungo termine per la conservazione; relazioni tra conservazione e restauro e funzioni del restauratore.

Durata dell'intervento: 15'. Oratore: Guido Voser, in tedesco.

Opere grafiche: il ruolo del restauratore privato nella conservazione.

Durata dell'intervento: 15'. Oratore: Olivier Masson, in francese.

La conservazione in periodo di crisi: i metodi economici per la conservazione.

Durata dell'intervento: 15'. Oratore: Martin Strebel, in tedesco.

Carta da ricalco e collezioni di documenti d'architettura: problemi particolari.

Durata dell'intervento: 15'. Oratore: Caroline Dick, in francese.

Presentazione della SIGEGS (gruppo d'interesse per la conservazione di beni culturali librari e documentari): conservazione e restauro.

Durata dell'intervento: 15'. Oratore: Anne-Dominique Pyott, in tedesco.»

### Durata totale del seminario: 1h35'

I dibattiti dopo ogni intervento permetteranno di abbozzare la discussione e di esprimere le domande e le opinioni dei partecipanti. Gli oratori resteranno a disposizione dei partecipanti durante la pausa meridiana (12.15-13.30), per approfondire aspetti particolari nell'ambito di gruppi informali.

## ATELIERS - DÉBATS

---

### AUDIOVISUELLE ARCHIVE

*Kurt Deggeller/Leiter der Schweizerischen Landesphonothek.*

Seit der BBS-Tagung von 1989 in Lugano, welche den sogenannten «Non-Books» gewidmet war, ist im Bereich der audiovisuellen Archive manches in Bewegung geraten. Dazu beigetragen haben zwei neue Gesetze, die unterdessen in Kraft getreten sind, das eine über Radio und Fernsehen, das andere über die Schweizerische Landesbibliothek. In beiden Texten wurde der Tatsache Rechnung getragen, dass audiovisuelle Dokumente heute eigenständige Quellen unserer Geschichte und Kultur sind und für zukünftige Generationen erhalten bleiben müssen.

Wenn man versucht, die Konsequenzen aus dieser Erkenntnis in die Tat umzusetzen, stösst man auf zahlreiche Schwierigkeiten:

1. Audiovisuelle Dokumente (darunter versteht man Fotos, Tonaufnahmen, Videos und Filme) entstehen heute täglich in grossen Mengen;
2. ihrer physikalischen und chemischen Eigenschaften wegen sind sie schlecht konservierbar;
3. ihre Konsultation bedingt aufwendige technische Einrichtungen und stellt zahlreiche rechtliche Probleme. Fazit: ein audiovisuelles Archiv ist ein kompliziertes und teures Unternehmen.

Dieser in Zeiten schwindsüchtiger Budgets besonders kritischen Situation steht das wachsende Bedürfnis der Benutzer von Bibliotheken und verwandter Institutionen gegenüber, auf Informationen in jeglicher Form, das heisst nicht nur auf schriftliche Quellen, sondern auch auf Bild- und Tondokumente, zugreifen zu können. Die getrennte Unterbringung von Informationen in Bibliotheken beziehungsweise Ton-, Foto-, Video- und Filmarchiven muss darum heute im Interesse der Benutzer überdacht werden.

Teilnehmer an der Gesprächsrunde: David Streiff (Direktor des Bundesamtes für Kultur - früherer Leiter der Schweizerischen Stiftung für Fotografie in Zürich), Bernhard Uhlmann (Cinémathèque Suisse), Serge Roth (Leiter Dokumentation und Archive Télévision Suisse Romande), Ralph Dahler (Leiter Phonothek RSR Studio Genève), Moderation: Kurt Deggeller (Leiter der Schweizerischen Landesphonothek).